

УДК 398+811.111

Агабейли Вюсаля Эльхан кызы,
диссертант Азербайджанского университета языков,
г. Баку, Азербайджан,
e-mail: azfolklor@yahoo.com

**Фольклор как лингвокультурологический фактор
в обогащении американского и канадского вариантов
английского языка**

В статье исследуются фольклорные сюжеты и мотивы американского и канадского фольклора и их аналогия в азербайджанском языке. Как известно, первичными жанрами устного народного творчества являются календарные и обрядовые песни, а на другом этапе сформировались сказки, эпосы и другие жанры. Произведения устного народного творчества различных народов, многие из мотивов, образов, даже сюжетов похожи друг на друга. Канадский фольклор, как и в других странах, всегда был под влиянием Америки. Суть большинства образцов фольклора: победа положительного героя, волшебные объекты и помощники, волшебные изменения и торжество счастливого конца. Схожие образцы есть и в азербайджанском фольклоре. В статье автор исследует эти аналогии в фольклоре вышеуказанных стран.

Ключевые слова: фольклор, лингвистика, культура, английский язык.

Agabeyli Vusala Elkhan gizi
**Folklore as a Linguocultural Factor in Enriching the American and
Canadian Variants of English**

Oral national literature was formed in the course of evolution. Earlier the religious and mythological ideas of people were very rich, subsequently oral national literature and folklore developed, and as a result the language has enriched. The process of social stratification in society generated separate types, genres and art forms of the spoken word, expressing the goals and interests of different social groups and layers. The connection with the comparative creativity became the reason of the variety of texts of oral national literature. The stability of folklore texts is explained not only by human values, but also by slow changes in the way of life, outlook and aesthetic taste of people considered to be their main creator.

Key words: folklore, linguistics, culture, English.

Агабейли Вюсаля Эльхан кызы
**Фольклор ағылшын тілінің
Канада және Америка нұсқасын байытуда
лингвомәдени фактор ретінде**

Ауызша халық әдебиеті эволюциялық даму барысында пайда болған. Егер ертеректе адамдар арасында діни және мифологиялық түсініктер өте бай болса, кейінірек ауызша халық әдебиеті – фольклор дами бастады. Соның нәтижесінде тіл байыды. Қоғамдағы әлеуметтік жікке бөліну үдерісі ауызша сөз өнерінің жекелеген түрлерін, жанрлары мен формаларын тудырды. Бұлар қоғамдағы әртүрлі топтар мен жіктердің мақсаттары мен мүдделерін білдіріп отырды. Қалың көпшіліктің еңбекші бөлігі оның дамуында аса маңызды рөл атқарды. Компоративті шығармашылықпен байланыс ауызша халық шығармасы мәтіндерінің алуан түрлі болуына себепкер болды. Фольклорлық мәтіндердің тұрақтылығы адамзаттық құндылық тұрғысынан ғана емес, өмір саласының, дүниеге көзқарасының, эстетикалық талғамының баяу өзгеруімен де түсіндіріледі.

Түйін сөздер: фольклор, лингвистика, мәдениет, ағылшын тілі.

Фольклор является продуктом народного художественного искусства, художественной, творческой деятельности народа (устная литература, музыка, театр, изобразительное, декоративно-прикладное искусство, скульптура и танец). В народном творчестве нашли свое отображение мировоззрение, идеалы, желания и мечты, социальное бесправие, угнетение и эксплуатация, борьба с чужеземными завоевателями людей труда.

Устная народная литература образовалась в ходе эволюции. Если раньше среди людей религиозные и мифологические представления были очень богатыми, впоследствии устная народная литература, фольклор развиваются, и в результате этого язык обогащается. Процесс социального расслоения в обществе породил отдельные виды, жанры и формы искусства устного слова, выражающего цели и интересы различных общественных групп и слоев. У трудящейся народной массы была важная роль в его развитии. Связь с компаративным творчеством стала причиной многообразия текстов устной народной литературы. Стабильность фольклорных текстов объясняется не только человеческой ценностью, но и медленными изменениями в образе жизни, мировоззрении и эстетическом вкусе считающегося их основным творцом народа. Устное словесное искусство, хотя и было продуктом коллективного творчества, его отдельные образцы впервые были поставлены с конкретной стороны. Со временем подвергающиеся изменениям некоторые жанры народного творчества постепенно вышли из строя, возникли новые жанры.

В древние времена у многих народов были календарные и обрядовые песни и т.д. Затем сформировались сказки, эпосы и другие жанры. Несмотря на национальное своеобразие произведений устного народного творчества различных народов, многие из мотивов, образов, даже сюжетов похожи друг на друга. С одной стороны, это связано с общими закономерностями социального развития, с другой стороны – с взаимными культурно-литературными связями. Самостоятельно существовавшее до последнего феодального периода народное творчество впоследствии развивалось под взаимным влиянием с письменной литературой. В социалистическом обществе, где установились все возможности для расцвета творческого таланта людей, народное творчество, фольклор нашли новое распространение. В народном искусстве изображения человека, животных и растений очень часто пре-

подносятся в декоративных формах, идущие из древних периодов мифологические образы превращаются в декоративные мотивы. Созданные народными мастерами художественные принципы и творческие методы переходят по наследству, из поколения в поколение, играют особую роль в формировании языка [1, 27].

Среди фольклорных образцов, хранящих в себе следы художественного мышления родоплеменного строя, преобладают заклинания, благословения, проклятия и пр., связанные с анимистическим и тотемным мировоззрением. Позднее появились такие эпические фольклорные жанры, как эпос, дастан, сказка, легенда, предание. Такие эпические фольклорные жанры, как сказки и эпосы, являющиеся выражением народной мудрости пословицы и поговорки, исторически оказывали сильное влияние на фольклор и классическую литературу соседних народов. Фольклорные жанры делятся на две части – архаические и современные жанры. В архаических фольклорных жанрах важное место занимают приметы, гадания, клятвы, молитвы, благословения и проклятия. Поскольку процесс возникновения фольклора длится всю историю, к этим жанрам постоянно добавляются новые образцы, которые находят отображение в языке народа [2]. Фольклор, будучи совокупностью обычаев, верований, привычек, поведения, жизненного опыта, развлечений, грусть-тоски, традиций, радостей, в устной форме передается из поколения в поколение человеческими группами и обществами благодаря мифам, легендам, пословицам, загадкам, сказкам, стихотворениям, песням и прочим изобразительным средствам. Кроме того, речь, будучи первичным и продуктивным умением какого-либо общества, страны, территории, состоя из знаний и способностей, опыта людей, относящихся к этой территории, является их носителем и выполняет передаточные функции [3]. Социологи всегда признавали язык фактором избегания общества, общественной жизни, и, на их взгляд, кодификация культуры играет передаточную роль от классификации и приобретенного опыта. То есть, по их мнению, основным ведущим фактором является язык [4].

Кроме этого, Мабиновский отмечает, что если обычное слово с какого-либо языка не может показать свое культурное место, цель использования и причину привнесения в этот язык, это слово бывает непонятным. Он утверждает, что по своей сущности язык представляет собой реальность культуры, племенной жизни, обычая

ев и традиций людей, и эти взгляды без широкой ссылки на этот контекст объяснены быть не могут [5, 306].

Поэтому фольклорный язык является совокупностью источников, объясняющих, представляющих отражающиеся в языке лингвокультурологические факторы, то, носителями каких обычаев и традиций они являются и во скольких языках нашли свое отображение. Так, например, общество «Гомер», общество, отображенное в произведении «Беовульф», общество, отображенное в произведении «Бедер Мее», мы можем представить, не живя в тот период [6].

Слово фольклор в качестве термина впервые было предложено в 1846 году в Англии. Некоторые ученые фольклор делят на вербальный и невербальный. Вербальным фольклором, или же устной литературой, полагали сказки, легенды, драмы, мифы, фольклорную музыку, загадки, пословицы, выражения, поговорки. А к невербальным фольклорным образцам относили обычаи, ритуалы и верования. Песни, рассказы, традиции и обычаи, верования для превращения в фольклор должны были пройти процесс «фольклоризации», должны быть приняты и утверждены обществом. В процессе подобной «фильтрации» это слово, обычай, стихотворение и пр. выходили из строя, не принимались или же превращались в культурное наследие народа. Поскольку этот процесс был принят и создан со стороны всего народа, автора у него нет, и поэтому порой предание исполняется по-разному с одной песней в различных вариациях и даже пасхальные яйца разукрашиваются по различному дизайну.

Этнические фольклорные традиции – это явления, проиллюстрированные как «Caravan» Торонто, «Folklorama» Виннипега, «Irs» (Heritage Festival) Эдуато. Подобные фольклорные манифесты, демонстрации доходят до современного периода, как, например, годовщина Winnipeg Folk Festival. Прошедшие обучение фольклористы образ супермена в Северной Америке видели как продолжение «крылатого Бога» в классической мифологии. Фольклор, выбором элементов прошлого для удовлетворения нынешних, современных потребностей и созданием новых, играет роль моста между прошлым (старым) и настоящим [7]. Географическое устройство, различие языков и этнический состав не позволяют дать краткое объяснение канадскому фольклору. Многие книги хронологически делят канадский фольклор на 4 основные группы: аборигиналы

(местные индейцы), франко-канадцы, англо-канадцы (англичане, ирландцы, шотландцы, валлийцы) и прочие этнические группы. Фольклор Французской Канады пережил свое золотое время в начале XX века. Это стало, преимущественно, результатом не разрешения печати чего-либо французской колониальной полицией в новой Франции и, затем, запрета полицией английского правительства на объяснение на английском языке протестантизма. Недостаток новой прозы на французском языке и французских школ создал условия для опоры на культуру, укоренившуюся в фольклоре. Франко-канадские писатели, внося в свои произведения и многие обычаи и традиции, легенды, сыграли важную роль в признании и очаровании фольклором, народным наследием [7].

Канадский фольклор, как и в других странах, всегда был под влиянием Америки. Это положение, состояние долгое время привлекало внимание ученых, причем их исследования опирались на разговоры, повести и ритуалы. Обряды, связанные с «Танцем Солнца» и шаманом и опыт излечения аборигенов (например, ритуал «*Shaking tent*») – среди самых лучших из записанного фольклора. Уникальные и важные аспекты канадского фольклора составляли индейские мифы и мифы семитских народов. Это, преимущественно, о крадущем огонь и свет для своего народа герое. К таким мифологическим героям относятся образы *Rowen* и *Thunderbird* в повестях «*West Coast*» (Западное побережье) и *Nanabozo* провинций *Algon Quian*, которые относятся к образам местных индейских мифов. В канадском фольклоре, как уже отмечалось, значимую роль играют важные части фольклора семитов и индейцев, священные легенды, элементы племенной истории и в малой степени басни [7].

Кроме этого, в канадский фольклор входят магические (волшебные) сказки, пришедшие из магических, особенно дохристианских источников. Суть большинства из них как у большинства типичных чудесных сказок: победа младшего сына, волшебные объекты и помощники, волшебные изменения и торжество счастливого конца [7].

Схожие сказки есть и в нашем азербайджанском фольклоре: *Магомет*, *Гейчек Фатима*. Люди верили в победу добра над злом, показывали наличие дополнительных видимых или невидимых волшебных сил, кроме людей и реальных героев. Наряду с шутками, анекдотами и

сказками в традиционный фольклор входит множество местных преданий, отображающих образ жизни и опыт людей, занимающихся такими традиционными профессиями, как сельское хозяйство, охота, рыболовство. В их общую тему входят нижеследующие:

hidden treasures – скрытые сокровища
will-o'-the-wisps – семантика духов
flying canoes – летающие каноэ
werewolves – человек-волк
sorcerors – колдуны
encounters – сотрудничающие с дьяволом [7].

Любопытно то, что сейчас многие специалисты и режиссеры, опираясь на эти фольклорные мотивы, снимают фильмы, приобретают популярность. Например, фильм американского режиссера Джима Шеридана, снятый на основе «Dream House» Дэвида Лукана, фильм Мартина Скорсезе, снятый на основе «Shutter Island» Лаета Халогридиса и Дениса Леханена. Как можно заметить, древние фольклорные образцы все еще остаются для американских и канадских режиссеров, писателей основным и богатым источником культуры. Самыми знаменитыми образами, персонажами франко-канадского фольклора являются *Ti-Jean* (маленький Джон), охотник по имени Далбедж, герой по имени Жан Кадье (*Jean Cadieux*), которому посвящены песни [7]. Хотя англо-канадский фольклор и не привлекает такого внимания, как фольклор аборигенов и франко-канадцев, деятельность английского «полтергейста» оказывала длительное воздействие на фольклорную культуру «Древней страны».

Особенно распространяющиеся посредством мигрирующих подростков легенды и сказки, будучи новыми фольклорными образцами США, оказывали сильнейшее воздействие на англо-канадский фольклор. Например, легенды «*Baby-sitter mistakes child for turkey*» («Няня перепутала ребенка с индюком»), «*Girlfriend's leg cut off*» («Отрезание ноги подружки») и «*Grandfather's liver*» («Печень деда») занимают важное место в англо-канадском фольклоре [7]. Канадский фольклор, объединив в себе во второй половине XX века фольклорные элементы, обычаи и традиции 70 различных стран, становится примером мультикультурного общества [7]. Основу фольклора провинции Квебек составляют связанные со снами и мечтами верования, преимущественно белая магия, черная магия, дьявол, дух и элементы колдовства. Обратим внимание на некоторые фольклорные образцы, например:

Animals (животные): *When animals are nervous, it means there is an impending death or disease.* Eldest child (подросток): *If it's a boy, the father will die before the mother will, Likewise, if it a girl, the mother will die first.* Gifts (сувенир): *You should never give someone a mirror, knife, or any religion object as a gift because it brings bad luck.* Needles (игла): *If you lose your needle, you will also lose your horse; If you drop a needle and it sticks itself into the ground, then someone is thinking ill of you.* Spiders (паук): *Throwing a spider under a cupboard will bring you luck and* [8].

Литература

- 1 Азербайджанская советская энциклопедия. – Т. 10. – Баку, 1982.
- 2 Азербайджанская национальная энциклопедия. – Баку, 2007.
- 3 Dundes A. The Study of Folklore. Prentice-Hall, Englewood Cliffs. – N.J., 1965.
- 4 Hoijer H. Cultural implications of Some Navaho linguistic categories. – New York, 1964.
- 5 The problem of meaning in primitive languages. – London, 1923.
- 6 Hymes D. Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach, Philadelphin, 1974.
- 7 www.thecanadianencyclopedia.com/articles/folklore
- 8 en.wikipedia.org/wiki/culture_of_Quebec

References

- 1 Azerbaydzhanskaya sovetzkaya entsiklopediya. – T. 10. – Baku, 1982.
- 2 Azerbaydzhanskaya natsional'naya entsiklopediya. – Baku, 2007.
- 3 Dundes A. The Study of Folklore. Prentice-Hall, Englewood Cliffs. – N.J., 1965.
- 4 Hoijer H. Cultural implications of Some Navaho linguistic categories. – New York, 1964.
- 5 The problem of meaning in primitive languages. – London, 1923.
- 6 Hymes D. Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach, Philadelphin, 1974.
- 7 www.thecanadianencyclopedia.com/articles/folklore
- 8 en.wikipedia.org/wiki/culture_of_Quebec